

## Gan HaShikmim

### גן השקמים

Paroles : Yitzchak Yitzchaki - ישראל יצחקי

Musique : Yochanan Zarai - יוחנן זראי

Chorégraphie : [Ben Shimeon Marko](#) - 1981

### גן השקמים

היה היו כאן פעם שקמים ,  
חולות מסביב וגם נוף .  
העיר תל אביב של אותם הימים  
היתה בית בודד על החוף .  
יש לפעמים נערכו ישיבות  
מתחת שקמים אז בצל ,  
וליד העצים צחקו הבנות  
וענו בזמרה: "הי ילל ."

כן, זהו, כן, זהו ,  
זה גן השקמים .  
היו גם כאלה  
אי אז בימים .

גדלה תל אביב מסביבה פרוורים  
הכל בה תוכנן ונבדק .  
נבנו בה כבישים נשכחו השקמים  
והלבין אז ראשם מאבק .

הכל כאן נבנה בקצבו של הדור -  
חנויות ובתי שחקים ,  
אך רק אם נפנה מבטנו אחור ,  
ניזכר בשקמים ירוקים .

כן, זהו, כן, זהו ...

היום השקמים נעלמו ואינם -  
רק שלט את שמם עוד מזכיר ,  
כמה ציפורים וספסל מיותרם  
ניצב בליבה של העיר .  
ומושך הוא אליו, כשהערב יורד  
ונושרים מן העץ העלים ,  
קבצן מן הרחוב או הלך בודד  
או זוג צעירים אוהבים .

כן, זהו, כן, זהו...

### **Gan hashikmim**

Hayo hayu kan pa'am shikmim,  
Cholot misaviv vegam nof.  
Ha'ir Tel Aviv shel otam hayamim  
Haytah bayit boded al hachof.  
Veyesh lif'amim ne'erchu yeshivot  
Mitachat shikmim az batzel,  
Uleyad ha'etzim tzachaku habanot  
Ve'anu bezimrah: "Hey yalel"

**Ken, zehu, ken, zehu**

**Zeh gan hashikmim**

**Hayu gam ka'eleh**

**Ei az bayamim.**

Gid'lah Tel Aviv mis'vivah parvarim  
Hakol bah tuch'nan veniv'dak.  
Niv'nu bah k'vishim, nish'kachu hashikmim  
Vehil'bin az rosham me'avak.

Hakol kan niv'nah bekitz'vo shel hador -  
Chanuyot uvatei shechakim,  
Ach rak im naf'neh mabateinu achor,  
Nizacher beshikmim yerukim.

**Ken, zehu...**

Hayom hashikmim ne'elmu ve'ainam -  
 Rak shelet et sh'mam od maz'kir,  
 Kamah tziporim vesaf'sal meytam  
 Nitzav belibah shel ha'ir.  
 Umoshech hu elav, ksheha'erev yored  
 Venosh'rim min ha'etz he'alim  
 Ve'olim bamarom kochavim,  
 Kab'tzan min harechov o helech boded  
 O zug tze'irim ohavim.

**Ken, zehu...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Shikmah, shikmim	un sycomore	[נ]	שקמה, שקמים
Hayo haya	il était une fois, autrefois		היה היה
Kan	ici		כאן
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Chol, cholot	le sable	[ז]	חול, חולות
Misaviv	autour de, aux alentours		מסביב
Gam	aussi		גם
Nof, nofim	un paysage, un panorama/une cîme	[ז]	נוף נופים
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Shel	de		של
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Liyot, haya	être		היה, להיות
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Boded, bodedet	isolé, solitaire		בודד, בודדת
Al	sur		על
Chof, chofim	la plage, la cîte	[ז]	חופים, חוף
Yesh	il y a		יש
Lifamim	quelquefois, parfois		לפעמים

Lehe'arech, ne'erach	être disposé, rangé		נערך, להערך
Yeshivah, yeshivot	une résidence/une séance	[נ]	ישיבה, ישיבות
Mitachat le-	en dessous de		מתחת
Az	alors		אז
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צל, צלים
Leyad	près de		ליד
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Litzchok, tzachak	rire		צחק, לצחוק
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
La'anot, ana	répondre		ענה, לענות
Zimrah	un chant, une musique	[נ]	זמרה
Ken	oui		כן
Zehu	c'est, ceci		זהו
Zeh	c'est, ce		זה
Ka'eleh	comme ceux-là		כאלה
Ei-az	autrefois, jadis		אי אז
Ligdol, gadal	pousser, grandir		גדל, לגדול
Parvar, parvarim	un pavillon/un faubourg	[ז]	פרוור, פרוורים
Kol	tout, chaque		כל
Letachnen, tichnen	planifier, organiser		תיכנן, לתכנן
Lehivadek, nivdak	être examiné, vérifié		נבדק, להיבדק
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
K'vish, kvishim	une route, la chaussée	[ז]	כביש, כבישים
Lehishachach, nishkach	être oublié		להישכח, נשכח
Lehalbin, hilbin	blanchir, pâlir		הילבין, להלבין
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Avak, avakim	la poussière, la poudre	[ז]	אבקים, אבק
Lehibanot, nivnah	être construit/reconstruit		ניבנה, להיבנות
Ketzev, ktzavim	la mesure, le rythme	[ז]	קצב, קצבים
Dor, dorot	une génération	[ז]	דורות, דור
Chanut, chanuyot	un magasin	[נ]	חנויות, חנות
Beit shechakim, batei shechakim	un gratte-ciel	[ז]	בית שחקים
Ach	mais, cependant		אך

Rak	seulement		רק
Im	si		אם
Lifnot, pana	tourner		פנה, לפנות
Mabat, mabatim	un regard/une espérance [ז]		מבט, מבטים
Achor	en arrière		אחור
Lehizacher, nizkar	se rappeler soudain, être gardé en mémoire		להיזכר, ניזכר
Yarok, yerukah	vert		ירוקה, ירוק
Hayom	aujourd'hui		היום
Lehe'alem, ne'elam	disparaître		נעלם, להיעלם
Ein	ne ... pas		אין
Rak	seulement		רק
Shelet, shlatim	une enseigne, une plaque indicatrice [ז]		שלט, שלטים
Et	avec		את
Shem, shmot	un nom [נ]		שמות, שם
Od	encore		עוד
Lehazkir, hizkir	rappeler, commémorer, nommer		הזכיר, להזכיר
Kamah	combien, comme		כמה
Tzipor, tziporim	un oiseau [נ]		ציפורים, ציפור
Safsal, safsalim	un banc [ז]		ספסלים, ספסל
Meyutam, meyutemet	délaissé, orphelin		מיותם, מיותמת
Lehinatzev, nitzav	se tenir debout		ניצב, להיניצב
Lev	le cœur [ז]		לב
Limshoch, mashach	tirer, entraîner, séduire		משך, למושך
Hu	il		הוא
El	vers		אל
Keshe	quand, lorsque		כש
Erev, aravim	un soir [ז]		ערבים, ערב
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Linshor, nashar	tomber (feuilles, cheveux..)		נשר, לנשור
Min	de		מין
Aleh, alim	une feuille [ז]		עלים, עלה
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות

Marom, m'romim	une hauteur, le ciel	[ז]	מרומים, מרום
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Kab'tzan, kabtzanim	un mendiant	[ז]	קבצן, קבצנים
Rechov, rechovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
O	ou		או
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Boded, bodedet	isolé, solitaire		בודד, בודדת
Zug, zugot	un couple, une paire	[ז]	זוגות, זוג
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Ohav, ohavim	un amant, un être aimé	[ז]	אוהב, אוהבים

## **Le jardin des sycomores**

Autrefois, des sycomores poussaient ici,  
Du sable autour d'eux de même qu'un beau paysage.  
A cette époque, la ville de Tel-Aviv  
N'était qu'une maison isolée sur la côte.  
Parfois des assemblées se tenaient  
Alors, à l'ombre sous les sycomores.  
A côté des arbres, les filles riaient  
Et répondaient en chantant : « Hé, yalel ! »

**Oui, c'est lui, oui, c'est lui,  
C'est le jardin des sycomores.  
Il y en avait d'autres comme celui-ci  
Jadis, dans ces jours-là.**

Tel-Aviv s'est agrandie avec des banlieues tout autour d'elle,  
Tout en elle est planifié et vérifié.  
Des routes ont été construites, les sycomores ont été oubliés  
Et leur cime est blanche de poussière.

Tout en elle se construit au rythme des générations,  
Magasins et gratte-ciel,  
Et seulement si nous nous tournons vers le passé,  
Nous nous souviendrons des verts sycomores.

**Oui, c'est lui, oui, c'est lui...**

Aujourd'hui, les sycomores ont disparu et ne sont plus,  
Seule une plaque commémorative nous les rappelle,  
Quelques oiseaux et un banc solitaire  
Situé dans le cœur de la ville.  
Il t'attire vers lui lorsque le soir descend,  
Et les feuilles tombent de l'arbre,  
Mendiant de la rue, promeneur solitaire  
Ou jeune couple d'amoureux.

**Oui, c'est lui, oui, c'est lui...**